



LA ÚLTIMA NOCHE DE BORIS GRUSHENKO

Love and Death
Woody Allen, 1975
[Ver comentarios](#)

TRANSCRIPCIÓN DE LA VERSIÓN ESPAÑOLA

0:00:00 CRÉDITOS

Música de Sergei Prokofiev

0:01:35 CIELO, CEMENTERIO

BORIS GRUSHENKO, *off*

Cómo me metí en este trance, nunca lo sabré. Es realmente increíble. Seré ejecutado por un crimen que jamás cometí. Claro, que, ¿no va toda la humanidad en el mismo bote? ¿No es toda la humanidad ejecutada al fin por un crimen que no cometió? La diferencia es que todos los hombres irán finalmente, pero yo iré a las seis de la madrugada de mañana. Tenía que ir a las cinco pero tengo un abogado listo: consiguió indulgencia.

[Como luego se verá, esta reflexión la hace en el interior de una mazmorra, mientras espera el amanecer, antes de que se le aparezca un ángel anunciándole su perdón.]

Tengo unas ganas tremendas de ser joven otra vez, de ser un muchacho. Aquellos recuerdos felices de nuestra casa de verano, el tío Nikolai con su encantadora risa. *[Plano del tío Nikolai riendo.]* ¡Dios mío, era repulsivo! Y luego el abuelo y la abuela, que llevaban cincuenta años casados y aún se querían como el día en que se conocieron. *[Plano de los abuelos, ella lo mira con una expresión insuperable de extrañeza, odio y desprecio.]* Y mi padre, un hombre guapo y generoso. Además de nuestras fincas de verano y de invierno, tenía tierra. *[Plano del padre, que busca bajo el abrigo para sacar con recelo un trozo de tierra con yerba, no más de un palmo.]* Claro, que era poca, pero siempre la llevaba consigo adonde iba.

VECINO

¡Dimitri Pietrovich! Quiero comprar tu terreno.

PADRE

Esta tierra no está en venta. Algún día pienso edificar en ella.

BORIS, *off*

Era un idiota, pero le quería. Y estaba mi madre, que hacía los blinis más deliciosos del mundo. También el viejo Gregor y su hijo, el joven Gregor. Cosa rara: el hijo del joven Gregor era mayor que el viejo Gregor. Nadie se explicaba cómo era posible. *[Este fenómeno lo reproduce Cuerda trece años después en su Amanece, que no es poco.]* Mis dos hermanos, Iván y Mikhail, solían divertirse jugando. Pero yo tenía un concepto completamente diferente de mí como niño. *[Tras unos planos de los hermanos peleando, un plano de Boris crucificado.]*

Mi primera experiencia con la muerte fue con uno de nuestros siervos: el viejo Nehamkin. El pobre hombre estaba subiendo al tejado para colocar un pararrayos cuando estalló una tormenta. [*Nehamkin sube por una escalera con un pararrayos en la mano.*] Como no se presentó a cenar, mamá salió a buscarlo.

MADRE

¿Qué te ha pasado, Nehamkin? No tienes buen aspecto. [*La madre habla a un puñado de ceniza.*] ¿Te encuentras bien? ¿Estás muerto?

BORIS, *off*

Dimos descanso eterno a Nehamkin y aquella noche yo viví un extraño sueño. [*Numerosos ataúdes de pie en el campo. Se abren y de ellos salen camareros que discuten y, finalmente, bailan.*] Tras aquel sueño, supe que no llegaría a crecer hasta ser un hombre corriente.

Tuve muchas conversaciones con el padre Nikolai, quien siempre iba vestido de negro con una barba negra. Durante años creí que era una viuda italiana.

PADRE NIKOLAI

Cada efecto tiene su causa. El universo existe, por lo tanto tiene una causa. De lo que se deduce que esa causa es anterior al universo. A esa causa la llamamos Dios.

BORIS

Sin embargo, Spinoza no creía en la Santísima Trinidad.

PADRE NIKOLAI

Spinoza era un judío.

BORIS

¿Y qué es un judío?

PADRE NIKOLAI

¿Nunca has visto un judío? Aquí tengo varios dibujos de algunos judíos.

BORIS

¡Ah! ¿No me engaña? ¿Todos tienen esos cuernos?

PADRE NIKOLAI

No, éste es el judío ruso. El judío alemán tiene esos galones.

0:04:58 BORIS Y LA MUERTE

BORIS, *off*

Recuerdo mi primera visión mística. Caminaba por el bosque pensando en san José [*Original: thinking about Christ*]. Si él era carpintero, me pregunté, ¿cuánto cobraría por hacer una librería? De repente... [*Aparición de alguien que se cubre con una sábana blanca y lleva una guadaña en su mano derecha.*]

BORIS

¿Quién eres tú?

MUERTE

La Muerte.

BORIS

¿Qué nos pasa cuando nos morimos? ¿Hay infierno? ¿Hay Dios? ¿Vivimos otra vez? Está bien, voy a hacerte una pregunta que es clave: ¿hay chicas?

MUERTE

Eres un joven interesante. Nos volveremos a ver.

BORIS

¡Oh, no! No se moleste.

MUERTE

No es ninguna molestia.

0:05:30 CONTINÚA LA PRESENTACIÓN DE LA COMUNIDAD

Celebración, música, danza, bebida.

BORIS, *off*

Crecí hasta hacerme hombre: metro sesenta y cinco, lo que no te hace técnicamente adulto en Rusia, pero se pueden tener propiedades. Con más de metro setenta puedes tener tierras. Con menos se necesita un permiso especial del Zar.

Éramos tres hombres sanos: mi hermano Iván [*paso de baile*], mi hermano Mikhail [*paso de baile*] y yo [*salto ridículo, con caída vergonzosa*]. También estaba mi prima Sonja. Además de ser la mujer más guapa que había visto, era una de las pocas personas con quien se podía tener una conversación seria.

0:06:34 SONJA Y BORIS EN EL DESVÁN

SONJA, *con unas hojas secas en las manos*

¡Boris, mira esta hoja! Y ésta, es perfecta. Mira. Ah, sí, creo que éste es el mejor de los mundos posibles.

BORIS, *jugando con una pistola*

Bueno, ciertamente es el más caro.

SONJA

¿No es increíble la Naturaleza?

BORIS, *displicente*

Para mí, la Naturaleza, ya sabes, son arañas y chinches, y luego eso de que el pez grande se come al chico, y plantas carnívoras... Todo es como un enorme restaurante. Yo lo veo así.

SONJA

Sí, pero si Dios lo creó tiene que ser hermoso aunque nosotros no lo comprendamos de momento.

BORIS

Sonja, ¿y si no hubiera nada?

SONJA

Boris Dimitrovitch, ¿estás bromeando?

BORIS

¿Y si fuéramos un hatajo de gente absurda que va y viene sin cuenta ni razón?

SONJA

Pero si no hubiera nada la vida no tendría significado. [*Original: "But if there is no God".*] ¿Para qué seguir viviendo? ¿Por qué no suicidarse?

BORIS

Bueno, no nos pongamos histéricos. No tendría gracia que después de volarme la cabeza leyera en los periódicos que encontraron algo dentro. [*Original: "They found something". En la versión española, el añadido "dentro" hace que la frase resulte confusa, porque podría referirse al interior de su cabeza, y no al espacio exterior.*]

SONJA

Boris, deja que te demuestre lo absurda que es tu posición. Muy bien, digamos que no hay nada, y que cada hombre es libre de hacer lo que quiera. Entonces, dime, ¿qué te impide que asesines a alguien? [*Original: "Let's say there is no God". De nuevo, el traductor evita mencionar a Dios, sustituyendo su nombre por "nada".*]

BORIS

El asesinato es inmoral.

SONJA

La inmoralidad es subjetiva.

BORIS

Sí, pero la subjetividad es objetiva.

SONJA

No, en ningún esquema racional de percepción.

BORIS

La percepción es irracional. Implica inminencia.

SONJA

Pero el juicio de cualquier sistema o una prioridad de relación de fenómenos existe en cualquier contradicción racional o metafísica, o al menos epistemológica, de un concepto empírico abstracto, como el ser u ocurrir en la cosa en sí o de la cosa en sí misma.

[*Original: "But judgment of any system of phenomena exists in any rational, metaphysical or epistemological contradiction to an abstracted empirical concept such as being, or to be, or to occur in the thing itself, or of the thing itself".*]

BORIS, *abatido*

Sí, yo he dicho eso muchas veces.

SONJA

Boris, tenemos... debemos creer en Dios.

BORIS

Si pudiera ver un milagro, tan sólo ver un milagro, si viera arder la nieve o viera separarse el mar, o a mi tío Sasha admitir un cheque.

SONJA, *sentimental*

Será conveniente bajar. Ahora, los últimos rayos dorados del crepúsculo se desvanecen detrás de las colinas. Pronto el negro manto de la noche caerá sobre nosotros.

BORIS, *asombrado*

¡Eh, tú has ido a la escuela superior!

[*Se dirigen hacia la salida*]

Oye, ¿tú te citas con todos los rusos que conozco?

SONJA

Bueno, Minskov me lo ha propuesto. Es muy cariñoso y rico, pero la diferencia de edad es muy grande. Yo tengo 28 y él 81.

BORIS

Estupendo.

SONJA

Así que cuando yo tenga 50 él tendrá... 103.

BORIS

Mala edad para un hombre, se pierden facultades.

SONJA

Y Voskovec me ha declarado sus intenciones, pero como trata en arenques siempre huele a arenque. ¿Sabes que hasta me compró agua de colonia con aroma de arenque?

BORIS

¿De veras? Por eso el gato te sigue a todas partes.

SONJA

El amor lo es todo, Boris. Quiero conocer a un hombre y escalar las alturas de la pasión. Un hombre que encarne los tres aspectos del amor: intelectual, espiritual y sensual.

BORIS, *se identifica con esas cualidades*

Por aquí, con esas condiciones, somos pocos. Creo que podría arreglarse.

SONJA

Muchas mujeres se entregan por nada.

BORIS

Ya lo sé, pobrecillas.

SONJA

Se casan por dinero.

BORIS, *sonríe despectivo*
¡Dinero! [*Reconsidera.*] Bueno, el dinero...

SONJA
Pero a mí me parecería que había desperdiciado la vida si no estuviera profundamente enamorada del hombre cuya mente respetara, cuya inteligencia igualara a la mía y que tuviera el mismo lujurioso apetito para la pasión sensual que me vuelve loca.

BORIS
Eres una mujer increíblemente compleja.

SONJA
En realidad soy medio santa y medio perdida. [*Original: "prostitute"*].

BORIS
Espero llevarme la mitad mejor.

SONJA
Boris.

BORIS
¿Sí?

SONJA
Tengo que hacerte una confesión.

BORIS
Sí.

SONJA
Desde que tú y yo éramos niños...

BORIS
Sí.

SONJA
¡Estoy enamorada de tu hermano Iván!

BORIS
¡Oh, es natura...! [*De pronto se da cuenta de que no es de él de quien Sonja habla.*]
¿Iván? ¡Si apenas sabe escribir su nombre en el suelo con un bastón!

SONJA
Tiene verdadero magnetismo animal

BORIS
¿Magnetismo animal? ¿Tanto hablar de amor perfecto y estás loca por Iván?

SONJA
Me ha besado.

BORIS, *la mira de arriba abajo*
¿En algún sitio que yo conozca?

SONJA
Ha incendiado lo más profundo de mi corazón.

BORIS
¡Estupendo! No hay nada como la profundidad del corazón.
[*Original: "Nothing like hot cockles", berberechos.*]

SONJA
Creo que va a pedirme que me case con él.

BORIS
¡Pero si es un jugador y un borracho! Tiene mentalidad de megaterio. [*Original: "Neanderthal mentality."*] Aunque yo le quiero como a un hermano. Como a un hermano de otro.

SONJA, *escucha voces abajo*
¿Qué alboroto es ése? ¿Qué es lo que pasa ahí abajo?

O:10:40 SALA. TODOS HABLAN DE LA GUERRA

MIKHAIL
¿Sabes la noticia? ¡Napoleón ha invadido Austria!

BORIS
¿Por qué? ¿Se ha emborrachado de Courvoisier?

MIKHAIL
¡Al fin podemos gustar las glorias del combate!

BORIS
Bueno, ya me lo contarás cuando acabe la batalla.

DIMITRI
No, Boris. Has de ir a luchar.

BORIS
¿Que vaya a luchar? Se ha vuelto loco.

IVÁN
Partiremos pasado mañana.

BORIS, asustado
¡Ah! Yo soy pacifista, no creo en la guerra.

DIMITRI
¡Él no cree en la Guerra! ¡Ja! Napoleón sí cree en la guerra. ¿Qué vas a hacer cuando los soldados franceses violen a tu hermana?

BORIS

No tengo ninguna hermana.

DIMITRI

¡Eso no es una contestación!

BORIS

¿A quién podrían violar? ¿A mi hermano Iván?

PADRE

¡No me avergüences delante de los amigos!

BORIS

¿Para qué sirve la Guerra? Mataremos franceses, ellos matarán rusos y aquí paz y después gloria.

SONJA

Boris, no lo dirás en serio. Estás hablando de la Madre Rusia.

BORIS

Esa no es mi madre. Mi madre está aquí y no dejará que a su hijito menor le hagan pupa, ¿verdad mamá? [*Se abraza a su madre, que lo rechaza.*]

MADRE

¡Apártate de mi vista!

PADRE, *se echa las manos a la cabeza*

¡No puedo creer lo que estoy viendo!

MIKHAIL

¡Nuestro hermano tiene una ligera vena de cobarde!

BORIS

No, ligera no, una vena gorda.

SONJA

¡Eres un cobarde!

BORIS

Sí, pero un cobarde militante.

IVÁN, *lo toma por la pechera*

Boris, medallas, ¡nos darán medallas!

BORIS

No intentes seducirme, Iván, ve solo a hacer el borrego.

MADRE

¡Boris irá a luchar! Y espero que lo manden a primera línea.

BORIS

Gracias, mami. Ésta es mi madre. [*A Sonja, suplicante.*] Es una locura. No sé pegar tiros, yo quería escribir poesía. Sonja, no sirvo para soldado, he dormido con la luz

encendida hasta los treinta años. ¡No puedo disparar contra otros hombres!
[Original: "I can't shower with other men", no me puedo duchar con otros hombres].

IVÁN

¡Amigos! ¡Amigos míos! En vísperas de tan gloriosa ocasión tengo algo importante que comunicaros. Como vamos a entrar en batalla y quizá no volvamos a ver a nuestros seres queridos quiero que sepáis que mañana pienso casarme. Y ahora vais a conocer a la mujer que he elegido para que sea mi esposa. [Sonja sonríe complacida.] Anna Ivanova.

SONJA

Pero, Iván.

IVÁN

Lo siento, debí habértelo dicho.

SONJA, *despechada*

Yo también tengo algo que anunciar: he decidido casarme. Sí, he aceptado la propuesta de matrimonio de Sergei Ivanovich Minskov. [El anciano Minskov se levanta de su silla, da unos pasos y se desploma muerto] Em, sí, he querido decir... Leónidas Voskovec, el mercader de arenques.

0:13:12 LOS VOLUNTARIOS SE DESPIDEN DE SUS FAMILIARES

Boris lleva consigo su colección de mariposas. Es metido en el coche por su hermano Mikhail, pero cuando el coche arranca vemos que Boris ha salido por la otra puerta y también despide a sus hermanos. La actitud colérica de sus padres lo obliga a correr para subir a la trasera del coche.

Escenas vergonzosas de Boris como soldado patoso.

OFICIAL NEGRO, *a Boris, con acento cubano*

¡Eh, tú! Ven aquí. Eres el peor soldado que he conocido. ¡Pedazo de ignorante!
[Original: "You ignorammus!"]

BORIS

Ignorante entero, señor [Original: "Ignoramus, sir".]

OFICIAL

¿Quieres una expulsión deshonrosa?

BORIS

Eso o la licencia.

OFICIAL

¡Maldita sea! Tú amas a Rusia, ¿no?

BORIS

Sí, señor.

OFICIAL

¡Más alto!

BORIS
¡Sí, señor!

OFICIAL
Te gusta estar aquí, ¿verdad?

BORIS
¡Sí, señor!

OFICIAL
Quieres hacer carrera en el ejército. ¿verdad?

BORIS
Bueno, no se entusiasme.

OFICIAL
¡A partir de ahora limpiarás el comedor y las letrinas!

BORIS
¡Sí, señor! ¿Y cómo los distinguiré?

OFICIAL
Está bien. Un, dos, un, dos, un, dos

BORIS
Un, dos, tres, ahora el tres, ¿es que no sabe contar?

0:14:55 EJERCICIOS MILITARES

Boris sigue dando muestras de su ineptitud. Recordatorio a Buster Keaton corriendo delante del tropel de mujeres en "Siete ocasiones".

0:15:40 CASA DE VOSKOVEC. MESA DEL COMEDOR

VOSKOVEC, *a un invitado*

Ahora, la guerra afecta a la industria del arenque. Los puertos están bloqueados y los envíos de arenques frescos son más difíciles de conseguir, y, claro, todo lo que afecte al arenque me afecta a mí. ¿Sabe? La gente ignora que hay cientos de clases de arenques, cada uno con su interesante historia. [Sonja, que ha estado dormitando, rompe a roncar.] Sonja, ¿te encuentras bien?

SONJA, *trata de reponerse*
Oh, sí.

VOSKOVEC
Bueno, ya he hablado bastante. ¿Por qué no os vais a tocar? Yo tengo un importante negocio que atender.

INVITADO, *mira lujurioso a Sonja*

Es una buena idea. [Voskovec se retira. Sonja se sienta al piano y el invitado coge el violín.] ¿Lista? A la una, a las dos, a las... [Tocan. En segundo plano, pasa Voskovec hablándole a un arenque. Cuando desaparece, el violinista deja de tocar.]

SONJA
Has parado.

INVITADO
¿Qué pensarías si te digo que eres una de las mujeres más hermosas que he conocido?

SONJA
Pensaría que eres un loco.

INVITADO, *se acerca a ella*
¿Y qué pensarías si yo te rodeara con mis brazos?

SONJA
Pensaría que eres un loco impetuoso.

INVITADO
¿Y qué pensarías si te besara?

SONJA
Pensaría que eres un loco impetuoso y maravilloso.
[*Se besan, pero ella retira la cabeza.*] ¡No!

INVITADO, *con pasión*
¿Por qué no?

SONJA
Acabamos de comer.

INVITADO, *acaricia su cara*
Tienes una piel tan bonita.

SONJA
Ya lo sé, cubre todo mi cuerpo.

INVITADO
¡Quiero que seas mía!

SONJA
No, no, aquí no, en el piano no, es alquilado.

INVITADO
Cariño, cariño, mi... [*Se besan.*]

VOSKOVEC
¡Sonja! [*Entra.*] ¿Has visto la jarra de la salsa de arenque? [*Sonja toca el violín y el invitado el piano. Voskovec se va.*]

INVITADO
Ven mañana a mi casa a las tres.

SONJA

¡No puedo!

INVITADO

¡Por favor!

SONJA

Es inmoral. ¿A qué hora?

INVITADO

¿Quién dice lo que es o no moral?

SONJA

La moralidad es subjetiva.

INVITADO

La subjetividad es objetiva.

SONJA

Las nociones morales implican atributos a las substancias que existen sólo en la dualidad relacional.

INVITADO

Pero no como extensión esencial de la existencia ontológica.

SONJA

¿No podríamos dejar de hablar tanto de sexo?

INVITADO, *desesperado*

¡Lo siento muchísimo!

SONJA

Será mejor que te vayas.

INVITADO

Sonja, por favor.

SONJA, *llevándolo hacia la puerta*

No, no, no puedo.

0:18:00 CUARTEL. UN OFICIAL ARENGA A LOS SOLDADOS

OFICIAL

Soldados, la semana próxima partimos para el frente. Hemos de matar a cuantos franceses nos sea posible. Claro, que ellos tratarán de matar todos los rusos que puedan. Si matamos más franceses, ganaremos. Si ellos matan más rusos ganarán.

BORIS

¿Qué, qué ganaremos?

OFICIAL

¿Que qué ganaremos, soldado? Imagina a tus seres queridos conquistados por Napoleón y obligados a vivir bajo el dominio francés. ¿Quieres que coman sus

aparatosos platos y sus pesadas salsas? [*Original: "that rich food and those heavy sauces?"*]

TODOS MENOS BORIS

No.

OFICIAL

¿Queréis que les sirvan soufflé en cada comida y croissant?

TODOS MENOS BORIS

No.

OFICIAL

Y ahora, muchachos, como se os van a conceder tres días de permiso antes de entrar en combate, vamos a mostraros como sugerencia higiénica una pequeña representación.

[*Una prostituta, un soldado y un doctor actúan para la tropa*]

PROSTITUTA, *al soldado*

Adiós, espero que lo hayas pasado bien.

SOLDADO

Sí, lo he pasado muy bien. [*Se vuelve a los soldados.*] ¡Ah, tengo una pupa en el labio! Iré a ver al médico. [*Al doctor.*] Doctor, tengo una pupa en el labio.

DOCTOR

¡Tiene usted una enfermedad social!

SOLDADO

¡Oh, Dios mío!

DOCTOR, *amenazador*

Si no se pone en tratamiento se quedará ciego o se volverá loco.

[*Los soldados aplauden*]

OFICIAL

Bien, muchachos, aquí termina la representación. Divertíos todo lo que podáis, pero tened mucho cuidado.

SOLDADO, *a Boris*

Bueno, ¿qué te ha parecido la obra?

BORIS

Bah, no me ha interesado, es flojilla, aunque el doctor ha representado muy bien su papel y la chica que ha salido estaba estupenda. [*Original: "The girl had a delightful cameo role".*] Una sátira sobre las costumbres modernas, más dirigida al corazón que a la cabeza, ¡je!

SOLDADO

Yo voy a pasar estos tres días de permiso en un burdel, ¿quieres venir conmigo?

BORIS

¡No, no! Sólo he ido una vez en mi vida a un burdel y me dio hipo. Salí hipando. [Original: "I got hiccups. It was over like that".] Además, hay alguien en San Petersburgo a quien quiero visitar.

SOLDADO

Bueno, que te diviertas.

0:20:00 ÓPERA

TÍA

Yo diría que "La flauta mágica" es la mejor ópera de Mozart.

BORIS

Oh, sí, es una ópera de bemoles. [Original: "It's a hell of an opera".] ¿No venden palomitas de maíz o chicles?

TÍO

Celebramos que hayas querido pasar tus días de permiso con nosotros. Siempre has sido nuestro sobrino favorito, aunque seas un increíble cobarde.

BORIS

¡Ah, gracias, muchas gracias! ¿Hay noticias de la prima Sonja?

TÍA

Sabemos que no es feliz con Voskovec y que tiene amantes.

BORIS

¿Que tiene diamantes? [Original: "She takes uppers?"]

TÍA

¡Amantes!

BORIS

¡Ah, amantes, amantes! ¡Eh! ¿Quién es ésa?

TÍA

Ésa es la condesa Alexandrovna, una de las mujeres más atractivas de San Petersburgo.

TÍO, *sonríe pícaro*

Buenos pechos, ¿eh?

BORIS

Sí, suficientes para un regimiento.

TÍA

Se ha quedado viuda recientemente.

TÍO

Y dicen que su esposo, el conde, murió en sus brazos tratando de satisfacer sus prodigiosos apetitos sexuales.

BORIS

No me digas. Apuesto a que murió sonriendo. ¿Quién es el tipo del bigote torcido que está con ella?

TÍA

Es Anton Ivanovich Lebedokov, su amante actual, que, por el modo como te mira...

BORIS

Estoy seguro de que me las entenderé con él. Le dejaré que la caliente y yo iré luego a acabar con ella.

TÍO

Debes tener cuidado con Anton Ivanovich. Tiene muy mal genio.

BORIS

¿De veras?

TÍO

Ha matado a varios hombres en duelo. Siente unos celos terribles por la condesa.

BORIS

Gracias por decírmelo. Me dedicaré a ver la ópera.

0:21:30

Alexandrovna y Boris intercambian provocaciones lujuriosas en una de las secuencias más estúpidas del film.

0:22:20 FIN DE LA ÓPERA

TÍA

¡Ah, es que Mozart tiene un algo, un no sé qué!

BORIS

Supongo que te refieres a su música. [*Se inclina para saludar.*] ¡Oh, encantado! [*Al inclinarse golpea con el sable a una señora que está a su espalda.*]

SEÑORA

¡Oh, por Dios, tenga cuidado! ¿No puede tener más cuidado? [*Boris sigue moviéndose como un patoso, golpeando repetidas veces a la mujer y derribando cosas.*] ¿Qué hace? ¿Has visto? ¿Por qué no se trae un pantalón...?

TÍA, *llevando a Boris por un brazo*

... de la ópera... de la ópera de San Petersburgo. Es uno de los más hermosos de Europa.

ALEXANDROVNA

¿Quién es ese atractivo y misterioso soldado?

BORIS

Boris Grushenko. [*Vuelve a inclinarse, golpeando con el sable a otra dama.*] Lo siento, ya llevo dos estocadas. [*Original: "I goosed that lady", le toque el culo a esa dama.*]

ALEXANDROVNA, *a Levedokov*
Tiene un rostro muy sensitive, ¿verdad?

BORIS
Esa es la parte que se ve de mí.

LEBEDOKOV
Grushenko. ¿No es usted el joven cobarde del que habla todo San Petersburgo?

BORIS
No soy tan joven: 35 años.

LEBEDOKOV
¿Que teme tanto por su seguridad que defiende de mala gana a su país?

BORIS, *a Alexandrovna*
¿Está de mal humor? ¿Qué le pasa? ¿No le han gustado las localidades?

ALEXANDROVNA
Venga un día a tomar el té conmigo. Seguro que tenemos mucho de qué hablar.

BORIS
Encantado, yo llevaré las bolsitas. Podremos hacer un rápido examen de sus zonas erógenas. [*Señala a Lebedokov*] Pero ¿qué hacemos con éste? [*Original: "What about the dybbuk?" Dibbuk: alma de un muerto en el cuerpo de un vivo.*]

LEBEDOKOV
¿Por qué insiste en provocarme en público? Si usted se acerca a la condesa no volverá a ver la luz del día.

BORIS, *echándose el pelo hacia atrás*
¡Cuando un hombre me dice eso le parto la cara!

LEBEDOKOV
Yo soy un hombre.

BORIS
Bueno, yo me refería a un hombre más bajito.

SONJA, *desde el piso superior*
¡Boris! ¡Boris Dimitrovitch!

BORIS, *corre a reunirse con Sonja*
¡Sonja!

SONJA
¡Boris! ¡Pero qué guapo estás de uniforme!

BORIS

Es que a mí me sienta muy bien esta ropa, me va muy holgadita. [*Original: "I'm a dwarf"*]. Y tú, Sonja, ¡Dios mío!, estás ahora más hermosa que en persona.

SONJA

¡Oh, Boris, soy tan desgraciada!

BORIS

Quisiera que no lo fueras.

SONJA

Voskovec y yo estamos siempre discutiendo, es un escándalo.

BORIS

Pobre Sonja.

SONJA

Estas últimas semanas me he visto con Seretsky en su habitación.

BORIS

¿Por qué en su habitación? [*Comprende*] ¡Ah!

SONJA

Y antes de con Seretsky, con Alexei. Y antes de con Alexei, con Alegorian. Y antes de con Alegorian, con Asimov. Y antes de...

BORIS

¡Frena!

SONJA

¡Espera! Todavía voy por la A.

BORIS

¿Cuántos amantes has tenido?

SONJA

¿En el centro de la ciudad?

BORIS, *decepcionado*

¡Oh, Sonja!

SONJA

Boris, mi vida está rota, destrozada. Voskovec es... es un hombre de una extraña mentalidad. Yo creo que tiene el mismo cerebro que un arenque en salmuera. [*Original: "His mentality has reduced all the beauty of the world to a small pickled fish".*]

BORIS

Sonja, lo que tú necesitas es alguien que te aleje de Voskovec. Alguien que te quiera, alguien que siempre te haya querido y se preocupe de ti.

SONJA

¿Cómo está tu hermano Iván?

BORIS

¡Oh...! Ivan está bien, sí.

SONJA

¿Sí? ¿Iván está bien?

BORIS

Ya sabes que Ivan es un tigre. Aprendió la instrucción en dos semanas. Lo han hecho comandante.

SONJA

¿Habla alguna vez de mí?

BORIS

Sonja, está muy ocupado...

SONJA, *impaciente*

Pero tiene que hablar alguna vez de mí, ¡debe hablar de mí!

BORIS, *soltándose de Sonja que lo ha agarrado por la pechera*

Tranquilízate, ahora pertenece al ejército. Cuando estuvo enfermo, en su delirio pronunció tu nombre.

SONJA, *ilusionada*

¿De veras? ¿Hay esperanza?

BORIS

Sonja, mañana se va mi regimiento. Vamos al frente. Los franceses nos superan en número y hay pocas posibilidades de que regresemos.

SONJA

¿Qué es lo que dijo Iván de mí?

BORIS

¡Sonja!

SONJA

¿Dónde has dicho que vais? ¡Ah, sí, a la guerra! Bueno, abrígate Boris y que te diviertas mucho.

0:25:33 SOLDADOS RUSOS EN CAMPAÑA

SOLDADO 1

No hay que dejarse llevar por el pánico y correr, porque te disparan por la espalda.

SOLDADO 2

Yo no quiero que me pisotee un caballo. ¿Y tú, Boris?

BORIS

Yo sí quiero, lo que no quiero es luchar. ¿Qué diferencia hay entre vivir bajo el zar o Napoleón? Los dos son unos ladrones. El zar es más alto.

SOLDADO 3

Si no te gusta Napoleón ni te gusta el zar, ¿quién crees que debe gobernar el país?

BORIS

¿Quieres saberlo? Los siervos.

SOLDADO 3

¿Los siervos?

BORIS

Son los únicos que saben hacer algo. Si hay que poner una cerca o colgar un cuadro siempre lo ponen los siervos.

SOLDADO 4

¡Je! Quiere que los siervos gobiernen el país. ¡Ja, ja, ja, ja! Bueno, ¿y por qué no los criminales, o los judíos?

BORIS

Algunos judíos son muy listos. Pero dicen que sus mujeres no creen en el sexo después del matrimonio.

SOLDADO 2

¿Estás casado, Boris?

BORIS

¿Yo? No.

SOLDADO 2

¿Tienes novia?

BORIS

No, no. Estoy enamorado de una chica que se casó con otro, y ella está enamorada de otro que está casado. Es un lío, ¿comprendes?

SOLDADO 2

¡Ja, ja! ¡Vamos, Boris, mira, mira! [*Busca en su zurrón.*]

BORIS

¿Qué tienes ahí?

SOLDADO 2

Un mechón del pelo de mi esposa. [*Saca toda una cabellera.*]

BORIS

¿Un mechón de su cabello? Seguramente la has dejado calva.

SOLDADO 2

¡No lo tires, no lo tires! ¿No tienes ningún mechón del pelo de tu novia?

BORIS

Mi novia está casada. Tengo un mechón del pelo de su esposo, es lo único que conseguí.

0:26:45 CAMPO DE BATALLA CUBIERTO DE CADÁVERES

BORIS

Muchachos, esto se está poniendo muy feo.

SOLDADO 2, *señala un cadáver*

¡Ése es Visinsky! Sí, es él, ya lo creo. Era el tonto de mi pueblo.

BORIS

¿Y ahora ocupas tú su lugar?

SOLDADO 5

¡Dios nos pone a prueba!

BORIS

Si quiere probarnos, ¿por qué no nos lo dice por escrito?

0:27:08 BATALLA

Boris y dos chicas en atuendo deportivo animan a los soldados rusos agitando pompones.

BORIS

¡Caray! La batalla es completamente diferente de como la ven los generales desde la colina.

Un grupo de generales dirige la batalla. Un rebaño de corderos corre por la hierba. Un vendedor ambulante ofrece blinis a los soldados.

VENDEDOR

¡Recién hechos! ¡Bocadillos calentitos!

BORIS

Oiga, ¿lleva algo de beber?

VENDEDOR

No, el de la cerveza viene ahora. ¿Es que no van a comprar nada? ¡Están calentitos!

Boris se enfrenta a un francés. Al primer cruce de espadas, la suya se retuerce como si fuera de hojalata.

BORIS, *off*

Empezamos la batalla con doce mil hombres y al terminar quedábamos catorce supervivientes. Recibimos un mensaje del zar que decía “¡Ánimo, muchachos!”. Aquella noche, mientras enterraba cadáveres, tuve otra experiencia mística.

POPE

Dios misericordioso estuvo de nuestra parte.

BORIS

Sí, de no haberlo estado pudo haber salido peor. Pudo haber llovido.

VLADIMIR, *soldado muerto*

¡Grushenko!

BORIS

¡Vladimir Maximovitch! ¡Estás vivo!

VLADIMIR

No, estoy muerto. Mira este agujero. [*Señala su frente.*]

BORIS

¡Oh! ¿Te duele?

VLADIMIR

No siento nada.

BORIS

Pues no tienes tan mal aspecto para estar muerto, estás mejor que cuando estabas vivo. ¿Estás de acuerdo conmigo?

VLADIMIR

¿Quieres hacerme un favor?

BORIS

Claro.

VLADIMIR

¿Ves este anillo de compromiso? Iba a dárselo a mi novia, es una sorpresa.

BORIS

¡Ah! ¿Quieres que se lo dé yo?

VLADIMIR

No, ahora, ¿para qué? Devuélveselo al joyero de Smolensko. Petroshnik, Vladimir Petroshnik.

BORIS

Muy bien.

VLADIMIR

Dile que estoy muerto y que te devuelva el dinero.

BORIS

Claro. ¿Qué le diste por esto?

VLADIMIR

Seiscientos rublos.

BORIS

¿Le diste seiscientos rublos por esto?

VLADIMIR

Es un anillo de diamantes.

BORIS

Sí, pero es una barbaridad. Yo podría habértelo conseguido por mil doscientos.

VLADIMIR

Pero no igual.

BORIS

El mismo, exactamente el mismo.

VLADIMIR

Ni hablar. Escucha: toma el dinero y ve a Kiev.

BORIS

Bien.

VLADIMIR

Dáselo a una mujer que se llama Natasha Petrovna.

BORIS

Bien, de acuerdo.

VLADIMIR

Que te dé un recibo, procura que te dé un recibo.

BORIS

¿Para qué lo quieres, si estás muerto?

VLADIMIR

Por los impuestos.

BORIS

¡Oh! Bien pensado.

0:29:58 DORMITORIO DE VOSKOVEC

SONJA, *entra precipitadamente*

¿Qué ha pasado?

DOCTOR

Estaba limpiando su pistola y se le disparó. Tiene la bala alojada en el corazón.

SONJA

¿Es grave?

DOCTOR

Con buenos cuidados médicos podría durar otros diez minutos.

SONJA, a Voskovec

¿Por qué? ¿Por qué se te ocurrió limpiar la pistola?

VOSKOVEC

Iba a batirme en duelo para defender tu honor. Un oficial de caballería turco lo puso en duda. Dijo que te acostabas con todos y eso es mentira. Tú eres pura.

[*El doctor el padre Nikolai y otro acompañante sufren un ataque de tos, silban mirando al techo, se agitan. Sonja se muerde los labios y carraspea.*]

SONJA

Sí, Leónidas. Sé que pude haber sido mejor esposa para ti, lo sé. Debí hacer el amor contigo con más frecuencia.

VOSKOVEC

Con una sola vez habría bastado.

SONJA

Has sido bueno, un marido cariñoso, generoso, amable y considerado. [*Al doctor*]
¿Qué le quedan, ocho minutos?

DOCTOR

Creo que voy atrasado. Le quedan tres.

VOSKOVEC, *se incorpora y recita*

Nadando en mar abierto, como enorme y salvaje arenque. [*Cae muerto*]

DOCTOR, *a Sonja*

Comprendo que debe de ser un terrible golpe para usted, Sonja, pero ahora tiene que procurar no dejarse llevar por la pena. El muerto al hoyo y el vivo al bollo. [*Original: "The dead pass on, and life is for the living".*]

SONJA

Tiene razón. ¿Dónde vamos a comer?

HOMBRE

¿Y si vamos a Rykoffs?

DOCTOR

No, no, a Rykoffs no.

HOMBRE

¿Por qué?

DOCTOR

Tengo ganas de comer carne, y en Rykoffs, ya sabes, dan un bocadillo de queso y gracias... [*Original: "It's not good for your health".*]

SONJA, *cubre al difunto con la sábana*

Hay una taberna en la esquina de la plaza donde tienen unas salchichas estupendas.

0:31:44

BORIS, off

Mientras tanto, la guerra continuaba. Mi regimiento había sido aniquilado y yo me encontré de pronto entre las líneas enemigas. Presa del pánico, me escondí como pude [*En la niebla, busca refugio en el interior de un cañón*] y me desmayé. Al recobrar el conocimiento me di cuenta de que había cometido un error terrible.

Se asoma por la boca del cañón. En ese momento, un soldado prende fuego a la mecha y el cañón rueda ladera abajo hacia el campo de batalla, abriéndose paso entre los combatientes. Cuando el fuego alcanza la pólvora, el cañón se dispara, Boris surca los cielos y cae sobre una tienda francesa.

El destino quiso que fuera a aterrizar entre un grupo de generales franceses, los cuales se rindieron y me convirtieron en un héroe. Mi hermano Iván no tuvo tanta suerte. Lo mató a bayonetazos un soldado polaco que era objetor de conciencia.

0:32:49 IGLESIA. ANNA Y SONJA

ANNA IVANOVA

¿Estás rezando por Iván?

SONJA

Sí, tu esposo. Ya sabes que lo amaba.

ANNA IVANOVA

Quiero entregarte algunos recuerdos suyos.

SONJA

¡Qué amable!

ANNA IVANOVA

Yo me quedo con su espada y su reloj de oro. Pero te doy su hermoso bigote.

SONJA

Lo cuidaré.

ANNA IVANOVA

Y las cuerdas con que saltaba la comba. Iván las quería mucho. [*Original: "Also, some string. Ivan saved string."*]

SONJA

Lo sé. Era uno de los motivos por los que le amaba.

ANNA IVANOVA

Lo comprendo. Yo también le quería por las cuerdas. [*Es evidente que Iván no usaba la cuerda para saltar la comba, como dice la versión española.*]

SONJA

¿Hay algo más para mí?

ANNA IVANOVA

Creo que debemos repartirnos las letras de sus cartas. ¿Quieres las vocales o las consonantes? [*Original: "I thought we should divide his letters. Do you want the vowels or the consonants?"*] [*Saca un paquete de letras*]

SONJA

Las vocales. Quédate con las consonantes.

ANNA IVANOVA

La vida es insoportable.

0:34:03 SALÓN DE PALACIO. BORIS, ALEXANDROVNA

ALEXANDROVNA

Así que volvemos a vernos.

BORIS

Condesa Alexandrovna.

ALEXANDROVNA

No sé cómo expresarle mi agradecimiento por lo que ha hecho por Rusia.

BORIS, *mirando al pecho de la condesa*

Ya encontraremos el modo.

[*Original: "I may be able to think of something."*]

ALEXANDROVNA

¿Podríamos vernos en mi habitación esta noche?

[*Original: "Maybe we could meet in my room later."*]

BORIS

Como usted desee. ¿Dentro de cinco minutos?

ANTON

¡Vaya! ¿Todavía no se ha ido?

BORIS

¡Ah!, tan simpático como siempre, ¿eh?

ANTON

Veo que ha vuelto de la guerra.

BORIS

Me habría quedado más tiempo, pero se les acabaron las medallas.

ANTON

Tengo entendido que su heroísmo se debió a la casualidad.

BORIS

Hay quienes son héroes por recomendación. Es un decir.

[*Original: "You should have such inadvertent heroism."*]

ANTON, *a la condesa*

¿Vas a perder el tiempo conversando con este asno vanidoso?

BORIS, *a la condesa*

Cuidado, es una pregunta con segundas.

ALEXANDROVNA

Ve por mi coche, Anton Lebedokov. Me reuniré contigo en seguida.

BORIS

Hasta otro día, Quasimodo.

ALEXANDROVNA

¿En mi alcoba a medianoche?

BORIS

Acepto. ¿Estará usted allí también?

ALEXANDROVNA

Claro que sí.

BORIS

¿Hasta medianoche?

ALEXANDROVNA

Medianoche. [*Se pasa por el pecho una mano de Boris*]

BORIS

¿Y si voy a las doce menos cuarto?

ALEXANDROVNA

¡Medianoche!

BORIS

Medianoche, de acuerdo.

JOVEN RUBIA

Boris, ¿vamos a por un par de blinis?

BORIS

Bueno, yo ya había localizado un par.

[*Original: "Yes, well... I've been sick, you know..."*]

0:35:00 DORMITORIO DE ALEXANDROVNA

El reloj da las doce. Llaman a la puerta.

ALEXANDROVNA

Adelante. [*Entra Boris. Ella está en lencería*] ¿Le gusta?

BORIS

No está mal. Preferiría algo más sexi, pero...

ALEXANDROVNA

¿Quiere un poco de vino? ¿Algo que le anime?

BORIS, *contemplándola*

Estoy animado desde el final del siglo XVIII.

ALEXANDROVNA

Es usted asqueroso, pero le amo.

BORIS

Pues ser asqueroso es mi mejor cualidad.

ALEXANDROVNA, *lo toma del brazo y lo lleva hasta la cama*

Se sentiría muy solo en el frente. ¿Desde cuándo no ha hecho usted el amor a una mujer?

BORIS

¿Qué día es hoy? ¿Lunes, martes...? Hace dos años.

ALEXANDROVNA

¡Dos años! Pero, ¿recuerda el modo de hacerlo?

BORIS

Bueno, si usted empieza iré recordando.

ALEXANDROVNA, *lo besa*

¿Recuerda eso?

BORIS

Sí. Eso es besar, ¿verdad?

[*Reloj a las doce y seis minutos. Todo el dormitorio está revuelto. Boris y la condesa acostados.*]

ALEXANDROVNA, *suspira*

Eres el mejor amante que he tenido.

BORIS

Será porque practico mucho cuando estoy solo.

0:36:26 CALLE. BORIS Y UN AMIGO. LLEGA ANTON

Anton da un guantazo a Boris.

ANTON

¿Qué tal pistolas al amanecer?

BORIS

Bueno, de acuerdo. No sé para qué, pero de acuerdo.

ANTON

Ha insultado usted el honor de la condesa Alexandrovna.

BORIS

¿Por qué? Fue ella la que empezó.

ANTON

Mis padrinos irán a verle.

BORIS

¿Y qué quiere que le diga a sus padrinos?

ANTON

Como novio de la condesa, mis padrinos hablarán con los suyos.

BORIS

Mis padrinos están de viaje pero, si quiere, que hablen con mis padrastros o con mis compadres.

[*El diálogo anterior es intraducible porque en inglés los "padrinos" de un duelo se denominan "seconds". Éste es el texto original:*

-Her seconds will call on you

-Seconds? I never gave her seconds.

-My seconds will call on your seconds.

-My seconds will be out. Have 'em call on my thirds. If my thirds are out, go to my fourths.]

AMIGO

Boris, habla en serio. Debes enfrentarte en duelo con él.

BORIS

¿Ponerme enfrente de ése? ¡Me matará! ¡Es un gran tirador!

AMIGO, *da otro guantazo a Boris*

Tu honor está en juego.

BORIS, *se lleva una mano a la mejilla*

¿Cree que acepto los duelos a pares? [*Original: "Hey, what is this? Slap Boris Day?"*]

AMIGO

Eres un héroe de Guerra. ¿No temerás enfrentarte en duelo con Anton Lebedokov?

BORIS

¡Qué dices! Es que no quiero desperdiciar una buena bala. Ese loco no sabe lo que dice. Luego pasaré por su casa y le daré ocasión de excusarse. Y, si no, me iré a Finlandia.

0:37:15 SONJA, BORIS

BORIS, *llega por detrás con un paquete larguísimo y le tapa los ojos*

¿Quién soy?

SONJA

¡Oh, conozco muy bien estas manos! ¡Eres Nehamkin!

BORIS, *retira las manos para que lo vea*

No. Soy...

SONJA
¡Boris!

BORIS
Sí, ¿cómo estás? Te he traído un regalo.

SONJA
¿Qué es? Di, ¿qué es?

BORIS, *le da el paquete*
¿Recuerdas aquellos pendientes que te gustaban? ¿Los largos?

SONJA
Gracias, primo Boris.

BORIS
Dos veces rechazado. Y mañana puedo ser rechazado definitivamente.

SONJA
¿Qué te pasa? Pareces preocupado.

BORIS
Sonja, ¿tienes miedo a morir?

SONJA
Miedo no es la palabra exacta. Me horroriza morir.

BORIS
¡Ah! La diferencia es interesante. ¡Ah, si Dios me diera una señal! ¡Si me hablara una vez, algo, una frase, dos palabras! ¡Aunque sólo tosiera!

SONJA
¡Claro que hay Dios! Estamos hechos a su imagen.

BORIS
¿Crees que yo estoy hecho a imagen de Dios? Mírame, ¿crees que él lleva gafas?

SONJA
Con esa montura no.

BORIS, *se pone en pie*
La nada. La no-existencia. El vacío más negro.

SONJA
¿Qué dices?

BORIS
Estoy planeando mi futuro.

SONJA

¿Por qué te preocupa tanto la muerte?

BORIS

Siéntate, por favor. Sonja, mañana voy a batirme en duelo con Anton Lebedokov. Él es mejor tirador que yo y, probablemente, me matará. Por si acaso no vuelvo a verte quiero decirte que te amo.

SONJA

¡Boris!

BORIS

Siempre te he amado, desde que éramos niños. Me apenó que quisieras a Iván, pero sigo amándote.

SONJA

¿Por qué nunca me has dicho nada?

BORIS

¿Es que te importaba?

SONJA, *muy dulce*

Claro que no, cariño.

BORIS

Si por algún milagro no me matan, ¿te casarás conmigo?

SONJA, *especula*

¿Qué posibilidades crees que hay?

BORIS

¡Ah! ¡Oh! ¡Voy a morir antes de la cosecha! ¡La cosecha, el grano, los campos rebosantes de trigo, el trigo! ¡En la vida no hay más que trigo!

SONJA, *para sí*

Sonja, tienes que hacer algo bueno por un joven que va a morir. Pero yo no quiero a Boris. Bueno, le quiero, pero no estoy enamorada de él.

BORIS

¡Un trigo, dos trigos, tres trigos! [*Original: "Oh, wheat! Lots of wheat! Fields of wheat!"*] ¡Inmensas montañas de trigo!

SONJA

Claro, que él me ama. Sin duda sería un buen esposo, no muy excitante, pero cariñoso. Formaríamos una familia, tal vez no propia, pero podríamos alquilarla. Aprendería a amarlo. ¡Boris, yo y seis niños alquilados! ¡No, me sentiría atrapada! ¡Sofocada! ¡Ahogada! ¡Abrid una ventana! ¡No, no, esa no! ¡La ventana del baño!

BORIS

¡Trigo amarillo, trigo rojo, trigo con plumas! ¡Crema de trigo!

SONJA

Pobre muchacho, un duelo con Anton Lebedokov. Mañana a esta hora, mi querido primo Boris parecerá un queso de Gruyère. ¡Prométele todo! ¡Hazlo feliz por una noche!... ¡No, me sentiría atrapada, sofocada, sin juventud! Viviendo con un queso suizo y niños alquilados. [*Deja sus reflexiones para dirigirse a Boris*] ¡Claro que me casaré contigo! Será un honor para mí. [*Se besan*] Anton Lebedokov es un buen tirador, ¿verdad?

BORIS

Me temo que sí.

SONJA

Bueno, como ésta puede ser tu última noche en la tierra, vayamos a mi habitación y hagamos el amor.

BORIS

¡Ah, qué gran idea! Yo pondré la pimienta. [*Original: "I'll bring the soy sauce."*]

0:40:38 BORIS Y SONJA SE AGITAN BAJO UNA MANTA

0:41:04 CAMPO DEL HONOR. ANTON Y SUS PADRINOS AGUARDAN

ANTON

¡Al fin! Llega tarde, Boris Grushenko. Creíamos que no iba a venir.

BORIS

Lo siento, se me pegaron las sábanas. [*Original: "Well, I overslept."*]

ANTON

¿Cómo puede sentirse tan tranquilo?

BORIS

No me gusta matar a nadie antes del desayuno. Luego me escriben los siervos quejándose. [*Original: "I hate to shoot anybody before my morning tea. I get a lot of bad mail from the serfs."*]

JUEZ

Imploro a ambos para que recobren el buen sentido. Aún es tiempo de remediar esto por mutuo consentimiento sin ofensa para el honor.

BORIS

Bueno, ya que insiste. Así podré volver a la cama.

ANTON

¡Será ahora mismo! Y a muerte.

BORIS

¡Oh, no! No podrá ser a muerte, órdenes del medico. Tengo una úlcera y no me sentaría bien morir.

ANTON, *al juez*

¡Empiece!

JUEZ, *ofrece a Boris las armas*
Ha sido desafiado. Elija.

BORIS, *coge las dos pistolas*
Ah, sí... Creo que... me quedo con las dos.

JUEZ
Sólo una.

BORIS
¡Oh, sí, claro! ¡Qué tontería!

JUEZ
Colóquense espalda contra espalda, caminen diez pasos, vuélvanse y disparen.
¿Está claro?

ANTON, *tajante*
Por supuesto.

BORIS, *trémulo*
Por supuesto.

JUEZ
Buena suerte. Y que Dios les acompañe.

BORIS, *hacia el cielo*
¿Lo has oído?

JUEZ
Uno, dos, [*Boris se gira y camina tras Anton*] tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez.

Anton se vuelve, pero no ve a Boris que se ha situado a su espalda. Cada giro de Anton es secundado por Boris. Finalmente, Anton descubre a Boris y retrocede de espaldas para no perderlo de vista. Cuando se ha retirado diez pasos, dispara, hiriendo a Boris en el brazo izquierdo.

BORIS, *mirándose la herida*
Debe ser salsa de tomate, porque la sangre la tengo helada.
[*Original: "Does this come out from dry-cleaning?"*]

JUEZ
Debe disparar.

BORIS
No, no, no. No quiero disparar.

JUEZ
Tiene que hacerlo. Es la costumbre.

BORIS

Bueno, si es costumbre, dispararé al aire. [*Lo hace*] Ya está. He cumplido con mi obligación. [*Una mancha de sangre cae sobre su brazo derecho*]

ANTON, *asombrado*

¡Boris Dimitrovitch! Hoy he aprendido aquí una gran lección.

BORIS

Sí, yo también: nunca intentes cazar en época de veda. [*Original: "Never shoot up in the air when you're standing under it."*]

ANTON

Podía haberme matado y no lo ha hecho. ¿Cómo podré pagárselo?

[*Se ha acercado mucho a Boris*]

BORIS

Podría empezar por no pisarme.

ANTON

¡Oh, le ruego que me disculpe! [*Clama al cielo*] Boris Dimitrovitch, a partir de hoy llevaré una nueva vida. Cambiaré mis ideas. Predicaré la bondad, tal vez me haga clérigo. Llevaré una vida recogida. Me dedicaré, como cuando niño, al canto. [*Canta*]
¡Tiara, larara, ja, ja, ja, ja, ja!

BORIS, *a cámara*

¿Tiene buena voz, ¿verdad? Debería matarlo.

0:44:00 IGLESIA

BORIS, *off*

Y Sonja y yo nos casamos.

SACERDOTE

Yo os declaro marido y mujer.

BORIS, *besa a Sonja*

¡Ah, qué feliz soy! Miradla, es tan feliz que se ha quedado sin habla.

SONJA, *con la Mirada perdida*

Falló... Falló... Falló.

0:44:16 CASA DE BORIS, SONJA

BORIS, *en la cama*

Ya sé lo que te preocupa: si vas a ser una esposa estimulante para mí. Mientras sea posible cumplir con los deberes y obligaciones matrimoniales. Pero, pero será coser y cantar, te lo prometo. No tengo malos hábitos, sólo algunas excentricidades. No me gusta comer nada que empiece con la letra F, como pollo, por ejemplo. Ya ves...

SONJA, *que se ha estado alisando el pelo, indolente*

Boris, no te quiero.

BORIS

¡Oh, Sonja!

SONJA

Bueno, te quiero. Pero no estoy enamorada de ti.

BORIS

Sonja, ¿sabes lo que significa el amor?

SONJA

Hay muchas clases de amor, Boris. El amor entre un hombre y una mujer, entre una madre y un hijo...

BORIS

Entre dos mujeres. No olvides mi favorito.

SONJA

Y luego está el amor con el que siempre soñé desde que era niña.

BORIS

¿Sí?

SONJA

El amor entre dos individuos extraordinarios.

BORIS, *trata de abrazarla*

Sonja.

SONJA, *lo rechaza*

¡Oh, no, Boris, por favor! El sexo si amor es una experiencia vacía.

BORIS

Sí, pero como experiencia vacía es una de las mejores.

Comedor: Boris come y bebe; Sonja parece ausente.

BORIS, *off*

Al principio, la situación fue un poco tensa entre nosotros. [*Boris sonrío y le guiña un ojo; Sonja coge una copa de vino y la hace estallar entre sus dedos*] Pero luego Sonja se tranquilizó. [*Sonja barre el candelabro y sus cubiertos de un manotazo*]

En la cama, Boris trata de abrazar a Sonja.

SONJA

No. Aquí, no.

Cocina/comedor: Boris y Sonja tratan de llevar hasta la mesa un soufflé que pesa como el plomo.

BORIS, *off*

Sonja fue acostumbrándose pronto a mí. A veces hasta lo pasaba bien, je. Como cuando cocinó su primer soufflé. [*Logran ponerlo sobre la mesa del comedor, que cede bajo el peso y se parte en dos*]

BORIS, *off*

Teníamos poco dinero, y Sonja aprendió a preparar platos a base de nieve.

BORIS

Cariño, esta tortilla está un poco encogida. [*Original: "Sweetheart, it looks a little rare to me."*]

SONJA

La tuve en el horno durante hora y media.

BORIS

Será que a la nieve no le sienta bien el calor. ¿Qué hay de postre?

SONJA, *entusiasmada*

Una sorpresa, Boris.

BORIS

¿Sí? ¿Qué?

SONJA

¡Una fuente de nevisca! [*Original: "¡A nice big bowl of sleet!"*]

BORIS

¡Oh, mi plato favorito! Eres maravillosa.

BORIS, *off*

Por las tardes tocábamos música juntos y, con el paso del tiempo, me gané su corazón.

SONJA

¡Oh, Boris! ¡Nunca he sido tan feliz en mi vida! Te amo con un amor tan profundo que jamás lo creí posible.

BORIS

¿De veras?

SONJA, *asiente con la cabeza*

Quiero que tengamos hijos.

BORIS

¿De qué clase?

SONJA

Pequeños.

BORIS

Claro. Los grandes son retrasados mentales.

SONJA

Quiero tener tres hijos.

BORIS
Uno de cada.

SONJA
¡Oh, Boris Boris! No sabes lo feliz que soy.

BORIS
Bueno, siento tener que decírtelo: algunos hombres lo tienen y otros no. Afortunadamente, yo tengo mucho de ello.

BORIS, *off*
Los meses siguientes fueron los más felices de mi vida.

0:46:58 BOSQUE. BORIS, DOCTOR

BORIS, *off*
Hasta que un día, cuando mi bienestar parecía completo, de repente, y sin ninguna razón aparente, sentí el deseo de suicidarme.

DOCTOR
Pues no. Tiene usted salud, una bella esposa, su trabajo va bien.

BORIS
Ya lo sé, pero me falta algo.

DOCTOR
¿Qué?

BORIS
No sé, siento un vacío en el centro de mi ser.

DOCTOR
¿Qué clase de vacío?

BORIS
Pues un vacío vacío. [*Original: "Well, an empty void."*]

DOCTOR
¿Un vacío vacío?

BORIS
Sí sentí un vacío lleno hace un mes, pero debió de ser algo que me sentó mal.

DOCTOR
Puede que tenga usted una enfermedad del alma.

BORIS
¡Mire, es la Muerte!

DOCTOR
¿Qué? ¿Quién?

BORIS

¡La Muerte! Se lleva a Krapotkin, el vinatero.

DOCTOR

¿De veras?

BORIS

Sí, y a una mujer. ¡Oh, no es la señora Krapotkin!

DOCTOR

No me diga.

BORIS

No. Siempre sospeché que Krapotkin se entendía con otra. [*A la Muerte*]

¡Eh! ¿Adónde lleva usted a Krapotkin?

MUERTE

¡Lejos! ¡Para siempre!

KRAPOTKIN, a Boris

¡Escuche! ¡Si encuentra a mi esposa, dígame que estoy con usted!

BORIS

¡Adiós, Krapotkin! Escriba si tiene ocasión.

0:48:00 IGLESIA. SONJA, SACERDOTE

SONJA

Padre Andre, santo, anciano y juicioso varón, es usted el hombre más astuto del país.

SACERDOTE

¡Quítate de ahí! ¡Me estás pisando la barba!

SONJA, da un paso atrás

¡Oh!

SACERDOTE

Levántate, hija mía, levántate.

SONJA

Estoy de pie.

SACERDOTE

La vista empieza a fallarme.

SONJA

Todos dicen que es usted senil por la edad, pero es el único que puede ayudarme. Nada importa la senectud.

SACERDOTE

Pues tienes que cuidar esa salud.

[Original: "Where did you say the fish was caught?"]

SONJA

¿Qué salud? [Original: "What fish?"]

SACERDOTE

¿No has dicho que no te importa la salud?

[Original: "Didn't you say something about fish?"]

SONJA

Padre, Boris ha intentado suicidarse. La última vez intentó suicidarse respirando cerca de un queso podrido. [Original: "Last week he contemplated killing himself by inhaling next to an Armenian. "]

SACERDOTE

Dile a Boris esto. Yo he vivido muchos años y, después de muchas pruebas y tribulaciones, he llegado a la conclusión de que lo mejor en estos casos son...

SONJA, *expectante*

¿Sí?

SACERDOTE

Las chicas rubias de doce años.

SONJA

¡Padre!

SACERDOTE

Y, si es posible, dos mejor que una.

SONJA, *decepcionada*

Padre, yo contaba con usted.

SACERDOTE

Te perdono, te perdono.

SONJA

Sí. Gracias, gracias noble anciano.

[Original: "Thank you, Your Grubbiness.", *suciedad, porquería.*]

0:49:23 BUHARDILLA. BORIS SE AHORCA

BORIS, *off*

Mientras me balanceaba colgado de la cuerda, de repente sentí ganas de vivir. Sólo podía pensar en Sonja. Quería tenerla cerca de mí, llorar sobre su hombro y reír sobre su pecho. [Original: "and engage in oral sex."] Fue entonces cuando tomé la decisión de vivir y de convertirme en un gran poeta. [Escribe sentado frente a la chimenea] Invierno de hambre desgarrada, negra cual color de la miseria. Tristeza de muerte acompañada de ausencia y de tragedia... [Original: "I should have been a pair of ragged claws scuttling across the floors of silent seas."] ¡Demasiado sentimental! [Se enoja y tira el papel al fuego]

0:50:05 ENTRADA DE LA CASA

BORIS, *off*

Aquel invierno, Sonja y yo lo pasamos maravillosamente. Teníamos un nuevo amigo, Berdykov, el tonto del pueblo. Berdykov se sentaba en el porche y se pasaba los días acariciando un pedazo de terciopelo mientras Sonja le hacía feliz dándole galletas. Esperábamos con ansia la primavera y, con ella, la llegada de un hijo de nuestra propiedad.

0:50:23 CALLE DE LA CIUDAD

MITIN

¡Es la guerra! ¡Napoleón ha invadido Rusia! ¡Es la guerra!

Campo de batalla.

0:50:30 SONJA, BORIS

SONJA

¿Y ahora qué pasará con nuestros planes? ¡Teníamos que ser padres este año!

BORIS

Bueno, habrá un pequeño cambio en nuestros planes: en lugar de padres seremos refugiados.

SONJA

¡Pero eso es horrible!

BORIS

Tomemos nuestros efectos personales y huyamos. A mí se me da bien eso, fui campeón de huida libre hace dos años. Hemos de quemar los víveres para que los franceses no se apoderen de ellos, aunque será difícil quemarlos. [*Original: "But it's tough to light borscht", sopa de remolacha.*]

SONJA

Boris...

BORIS

¿Qué?

SONJA

Tengo una idea.

BORIS

¿Ah, sí?

SONJA

¡Asesinar a Napoleón!

BORIS, *pasando por alto la sugerencia*

Ya, muy interesante. Se está haciendo tarde, ¿por qué no te pones a tricotar?
[*Original: "Do you want to start knitting dinner?"*]

SONJA
¡Hablo en serio!

BORIS
Pues yo creí que era un chiste. [*Original: "What do you mean?"*]

SONJA
Quiero decir que tú yo asesinemos a Napoleón.

BORIS
Sonja, ¿has estado bebiendo del vino que le damos al tonto del pueblo?

SONJA
¡Es la respuesta a nuestros problemas!

BORIS
No es la respuesta correcta, es la respuesta equivocada. La acertada es huir: H-U-I-R. ¡Huir!

SONJA
No, no. Los franceses ocupan Moscú y tienen allí su cuartel general. [*Original: "He's there!"*]

BORIS
¡Sonja!

SONJA
Dos tipos de aspecto inocente como nosotros podemos llegar hasta él y matarlo.

BORIS
Nunca podremos llegar hasta él, y si lo hacemos y disparamos, fallaremos. Es un blanco difícil. ¡Es bajito!

SONJA
Tenemos la ocasión de realizar un acto verdaderamente heroico.

BORIS
¿Desde cuando el asesinato es un acto heroico?

SONJA, *solemne*
La violencia al servicio de la humanidad está justificada.

BORIS
¿Quién dijo eso?

SONJA
Atila, el huno.

BORIS
¿Por qué me citas a ese bestia? ¿No sabes que el asesinato lleva consigo un imperativo moral que trasciende toda noción de la libre voluntad universal inherente?

SONJA

¡Oh! ¡Eso es insoportablemente espeso!
[Original: "That is incredibly jejune", immature]

BORIS

¿Lo que he dicho es espeso?

SONJA

¡Y aburrido! [Original: "Jejune!"]

BORIS

¿Tienes la osadía de decirme que soy espeso y aburrido? ¡Soy una de las personas más alegres de todas las Rusias! [Original: "You have the temerity to say that I'm talking to you out of jejunosity? I am one of the most june people in all of the Russias."]

SONJA

¡Tengo la vieja pistola de Iván!

Va a buscarla. Boris corre tras ella.

BORIS

El asesinato político no sirve de nada. La violencia engendra violencia. Quien a hierro mata a hierro muere... ¡Bueno, ya está bien de frases hechas!
[Original: "Well, I'm out of clichés now."]

SONJA

¿Y qué sugieres? ¿La resistencia pasiva?

BORIS

¡No! ¡Sugiero la fuga activa!

SONJA

¡Eso es echar tu vida por la borda!

BORIS, *a cámara*

Ya lo sé, pero un asesinato... El más loco de todos los crímenes. Y no un asesinato abstracto, disparando contra un enemigo desconocido en el campo de batalla, sino estar en una habitación cerrada con un ser humano vivo y apretar el gatillo cara a cara. Y un ser humano famoso, triunfador, uno que gana más que yo. ¿Te imaginas? Nada menos que Napoleón. Sí, por lo menos ganará diez mil francos a la semana como mínimo. Eso sin propinas y sin contar las horas extraordinarias. Y yo, quién soy yo, pobre de mí. Él es, él es un gran hombre y piensa como un superhombre. Y yo sólo soy un gusano, un insecto, una especie de pequeña y asquerosa sabandija que se arrastra y trepa... [Se vuelve a Sonja] Podrías decirme que me calle.

SONJA

¿Por qué, si estoy de acuerdo contigo? [Original: "I will when I disagree."]

BORIS

¡Oh, Sonja! ¿Quiénes somos nosotros para matar a nadie?

SONJA

Boris, por primera vez en mi vida me siento libre, sin peso. Tengo una jubilosa sensación de libertad humana.

BORIS

Eso se llama guillotina.

SONJA, *descorre los visillos*

¡Oh, mira, Boris! El suave y dorado crepúsculo se está transformando en la noche azul tachonada de estrellas. [*Por efectos de la emoción aprieta el gatillo y rompe un florero*]

BORIS

En cuidado, que las carga el Diablo. [*Original: "Careful, cause that gun may be loaded."*]

0:53:27 BORIS Y SONJA DEJAN LA CASA

BORIS, *off*

Días después salimos hacia Moscú. Parte del camino fuimos acompañados por Berdykov, que se dirigía a Minsk. Había un congreso de tontos de pueblo en Minsk, y Berdykov quería asistir a él. Los tontos de pueblo de toda Rusia iban a reunirse allí. Cruzamos pueblos y aldeas, no teníamos ningún plan trazado, pero al detenernos en una posada del camino, el destino nos proporcionó uno.

0:54:00 POSADA

SONJA, *al posadero*

Perdone, ¿puede decirme quiénes son los que están detrás del biombo?

POSADERO

Es Don Francisco, un caballero español, y su hermana, que van a ver a Napoleón.

Sonja hace un gesto a Boris, que asiente con la cabeza y se dirige al biombo.

BORIS, *a los españoles*

¡Don Francisco! ¡Qué sorpresa!

DON FRANCISCO

¿Me conoce usted, señor?

BORIS

Creo que sí. Usted es famoso por estas tierras.

DON FRANCISCO

¿De veras?

BORIS

Bueno, tal vez famoso no, pero bastante conocido sí. Y usted debe de ser su hermana, la hermosa y encantadora condesa.

CONDESA

¿Quién es usted?

BORIS

Un humilde servidor que desea invitar a su Excelencia.

DON FRANCISCO

¡Ah, para mí será un honor!

BORIS

¡Camarero! Una botella del mejor vino tinto y dos pajitas. [A Don Francisco] Dos pajitas para sorber. He oído decir que se dirigen ustedes a ver a Napoleón.

DON FRANCISCO

Cómo corren las noticias.

BORIS

Las buenas noticias corren; las malas, vuelan.

CONDESA

La mejor noticia es que no haya noticia.

DON FRANCISCO

Al buen callar, llaman Sancho. [Original: "Here today, gone tomorrow."]

BORIS

A buen entendedor, pocas palabras bastan. [Original: "You can lead a horse to water, but you can't make him drink."] [A la condesa] Le toca a usted.

DON FRANCISCO

Me gustaría invitarle a que se sentara con nosotros, pero la diferencia de rango social... Lo comprende, ¿verdad? [Original: "The difference in social rank and wealth, it makes it silly."]

BORIS

¡Oh, sí, claro! [Se toca la camisa] ¿Dónde voy yo con estas ropas? [Original: "Oh, yes, I threw this on. It's a knockdown.", la tiraré, es de las rebajas.] De modo que conocen ustedes a Napoleón...

DON FRANCISCO

¡Ni ganas! [Ríen él y su hermana]

BORIS, *ríe también*

¿Bromea vuestra Nadería?

DON FRANCISCO

Somos amigos de su hermano Pepe, que trata de arreglar los asuntos de España, pero ésta es nuestra primera entrevista con el gran emperador. [Vuelven a reír]

BORIS

Es todo lo que quería saber.

0:55:55 DON FRANCISCO, SONJA

SONJA
¡Don Francisco!

DON FRANCISCO
Dígame.

SONJA
No puedo ajustarme el cinturón. ¿Será usted tan amable de sostenerme el pecho un ratito?

DON FRANCISCO
Desde luego, señorita.

Cuando Don Francisco se quita el sombrero, Boris le rompe un jarro en la cabeza. El español ni se entera. Boris lo intenta entonces con una botella, pero Don Francisco se inclina para tocar los pechos de Sonja y esquiva el segundo golpe, que va a parar a la cabeza de Sonja. Don Francisco pide explicaciones. Toda la escena es muda, escuchándose sólo el sonido de los botellazos. Boris finge que se trata de un juego y golpea varias veces a Sonja, que sonrío después de cada golpe. Boris brinda a Don Francisco la oportunidad de jugar también y el español descarga un nuevo golpe sobre la cabeza de Sonja, que finalmente, se desploma sin perder la sonrisa. Sólo entonces Boris logra dejar fuera de combate a Don Francisco.

0:56:49 NAPOLEON, COCINERO

NAPOLEON, *con un trozo de tarta*
¡No, no, no, no, no! ¡No es esto lo que he pedido! ¡Quiero que haya más crema encima y nada de pasas!

COCINERO
La última vez dijisteis que pusiera pasas.

NAPOLEON
¡No! ¡Si esta tarta ha de llevar mi nombre tiene que ser mejor! ¡Con más crema!

COCINERO
Si hubiera más tiempo.

NAPOLEON
No queda más tiempo. Mis espías me han dicho que mi ilustre enemigo británico trabaja en un nuevo plato de carne que se llamará bistec Wellington.

COCINERO, *ríe desdeñoso*
Nunca lo conseguirá.

NAPOLEON
¡Debemos desarrollar la tarta Napoleón antes de que él desarrolle el bistec Wellington! ¡El futuro de Europa está en juego!

COCINERO

Sí, majestad.

APPLEBAUM

Debo hablaros, Majestad. Tengo motivos para sospechar que se trama un complot contra vuestra vida.

NAPOLEON

¿De veras? [*Original: "Vraiment?"*]

APPLEBAUM

Y para prevenir cualquier eventualidad hemos traído un soldado que se parece a vos. Mirad.

DOBLE

¿Qué tal, Majestad?

NAPOLEON

¡Pero si es igualito que yo! [*Original: "He looks like me?"*] [*Napoleón rechaza el parecido porque el doble es calvo. Su expresión en la versión española es incomprensible.*]

APPLEBAUM

Esperad a que se ponga el felpudo.

[*El doble se pone un peluquín*]

NAPOLEON

Acércate.

DOBLE, *se atusa el pelo*

Déjeme que acabe de componer el tipo. Yo ocuparé su puesto.

NAPOLEON

Te enseñaré a caminar como yo: a grandes zancadas.

APPLEBAUM, *aparte*

Quitado de en medio el emperador solo nos quedará matar a Don Francisco. Eso destruirá los sueños estúpidos de Napoleón de un tratado con España. Luego, iré a Austria y haré una alianza con la corona. ¡No con el rey: con la Corona! [*En segundo plano, Napoleón pelea con su doble*] Me llamarán loco, pero un día, cuando se escriba la Historia, destacarán mi nombre en letras de oro: Sidney Applebaum.

0:58:50 BORIS Y SONJA LLEGAN AL PALACIO

BORIS

Queremos ver al emperador.

UJIER

¿A quién anuncio?

BORIS, *ríe*

¡A quién! ¡A quién anuncia, dice!

SONJA, *ríe también*

¡Dice que a quién anuncia! Tiene gracia.

BORIS, *señala al ujier con el bastón*

¡Bobadas! ¡Y ahí está! No conoce la lista de los cien españoles más importantes.

SONJA

Sí. Somos Don Francisco y su hermana.

BORIS

Su hermana, la condesa.

SONJA

Tenemos una cita con Napoleón.

BORIS

Exacto, Napoleón Bonaparte. El conocido tirano internacional.

UJIER

¿Son ustedes Don Francisco y su hermana?

BORIS

Pues claro.

SONJA

Sí, hemos hecho un largo y caluroso viaje.

BORIS

¡Calurosísimo!

SONJA

Tenemos las gargantas abrasadas.

BORIS

¡Secas! ¡Estamos derrengados!

SONJA

Venimos a solicitar Socorro. ¡Socorro!

BORIS

¡Socorro! ¡Socorro!

SONJA

¿Hay alguien aquí que nos socorra?

APPLEBAUM

No recuerdo su nombre, señora.

SONJA

¡Oh! Familiarmente suelen llamarme Juanita.

APPLEBAUM

Guanita.

SONJA

No, Jua, Juanita, Jua, Jua, Jua.

BORIS

Jua, Jua, Jua.

APPLEBAUM

Juanita, sí. El emperador es hombre que sabe apreciar las mujeres magníficas y le agradará recibirla.

SONJA

Bien, yo estoy dispuesta. [*Original: "Oh, good! I wore my flats."*]

APPLEBAUM, a Boris

Todos estamos ansiosos por oír su propuesta de retirada.

BORIS

¡Ah, sí, sí! Claro, he estado pensando largo tiempo en ello y traigo gran cantidad de pequeños detalles que podemos discutir cuando le parezca.

[*Original: "If I can just think of the main points, we got something!"*]

APPLEBAUM

Ahora no es momento apropiado. Vendrán cansados del viaje.

SONJA

Sólo queremos decir hola al emperador.

BORIS

Eso, saludarle si pasamos por su lado.

SONJA

Ya habrá tiempo para todo. Primero les mostraremos su alojamiento y se les servirá una cena como corresponde a su alcurnia.

BORIS

¡Oh, maravilloso! No escatimen el champán, que le gusta mucho a la condesa.

[*Original: "But go easy on the champagne. The Donessa has gout."*, "*Pero no se pasen con el champán. La condesa tiene gota*".]

APPLEBAUM, a Sonja

Bien, si tiene la bondad pueden ir pasando a sus aposentos.

[*Original: "Well, if you'll proceed, your needs will be attended to."*]

SONJA

Gracias.

APPLEBAUM, a Boris

Mientras esté aquí con su hermana si desea una rubita francesa que es un sueño se la podemos enviar a su habitación.

BORIS

¡Bien, bien! Pero si pueden ser dos la simetría sería perfecta.

APPLEBAUM, *complacido*

Yo también las prefiero a pares.

BORIS

Yo preferiría tres, pero ya es difícil conseguir una.

1:00:46 APOSENTOS DE BORIS Y SONJA

BORIS

¿Te parece pequeña la habitación, prefieres una suite?

SONJA

Boris, estoy asustada.

BORIS

¿Asustada? Yo soy una gallina desplumada. [*Original: "I'm growing a beak and feathers."*]

SONJA

¿Qué vamos a hacer?

BORIS

¡Vamos a salir de aquí ahora mismo!

SONJA

Yo no me voy sin antes haber matado a Napoleón. Ten. [*Le da una pistola*]

BORIS

¡Oh, gracias por armarme caballero! [*Original: "I see. Thanks. I'm the hit man."*]

SONJA

Recuerda: no puedes correr riesgos, sostén la pistola con firmeza y asegura el tiro apuntando a su cabeza o al pecho. Y no aprietes el gatillo, Boris, ¡estrújalo!

BORIS

Oye, ¿dónde cursaste estudios? ¿En un barco pirata?

SONJA

Ahora tenemos que trazarnos un plan.

BORIS

Bien. ¿Qué te parece éste? Tú coqueteas con él, lo traes aquí después de la cena, lo dejas satisfecho y yo lo mato. [*Reacciona asustado ante sus propias palabras*] ¡Yo lo mato! ¿Tú me crees capaz de hacerlo?

1:01:40 SALÓN DE PALACIO

SONJA, *rodeada de hombres*

Sí, sí. España es muy calurosa en esta época del año. En Barcelona hace más calor que en Madrid, y además la gente es diferente: barceloneses y madrileños.
[Original: "the Barcelonians and the Madridniks".]

HOMBRE

¿Todas las españolas son tan guapas como usted, señora?

SONJA

Bueno, no todas. Las hay también feúchas.

[Original: "You gotta have some beasts."]

HOMBRE, *ante la llegada de un general*

¡Oh, general! [Se marchan] Disculpe, señora.

SONJA

¡Oh, sí!

BORIS

Tranquila, tranquila. Te estás portando como una loca.

SONJA

Es por el champán.

BORIS

¿Sí? ¿Tienes bastante o vas a beberte otra caja?

SONJA

Me encuentro bien, solo necesito algo sólido.

BORIS

¿Algo sólido? ¿Quieres una copa de cemento?

SEÑORA, a Sonja

¡Oh, me parece que he tenido el gusto de conocer a su hermana.

SONJA

¿Mi hermana? ¿Cuál?

SEÑORA

Creí que solo tenía una.

SONJA

¿Una? ¡Una! ¡Oh, no, no, no! Es que tengo una hermanastra. Bueno, no es hermanastra del todo: medio hermanastra, medio. [Original: "Not exactly half. It's two-fifths."]

UJIER

Damas y caballeros, su Majestad Imperial el emperador Napoleón.

Napoleón entra y se dirige directamente a sus invitados españoles.

NAPOLEON

Así que es usted Don Francisco.

BORIS

Sí. Le traigo recuerdos de su hermano Pepe. Dice que desde que se fue no le ha escrito usted, que desde aquel viernes no tiene noticias suyas [*Original: "He never hears from you"*] y que le devuelva la navaja de afeitar que se llevó.

NAPOLEON

Es un gran honor para mí.

BORIS, inclinándose de un modo exagerado

No, el gran honor es para mí. [*Original: "It's a greater honour for me."*]

NAPOLEON

No, el gran honor es para mí.

BORIS

No, el gran honor es para mí.

NAPOLEON

No, el gran honor es para mí.

BORIS

Bueno, quizá tenga razón y el gran honor sea para usted. [*Original: "Well, perhaps it is a greater for you.", no discuten "el gran honor" sino "el mayor honor"*]

NAPOLEON

No, usted debe de ser la hermana de Don Francisco.

SONJA, inclinándose de un modo exagerado

No, usted debe de ser la hermana de Don Francisco.

NAPOLEON

No, usted debe de ser la hermana de Don Francisco.

SONJA

No, usted debe de ser la hermana de Don Francisco.

BORIS

No, el gran honor es para mí.

NAPOLEON

Ya veo que nuestros huéspedes tienen sentido del humor.

BORIS

Sí, ella es muy bromista.

SONJA

No, tú eres un bromista.

BORIS

No, tú eres la hermana de Don Francisco.

APPLEBAUM

¿Por qué no cenamos?

BORIS

¿Comemos algo primero? [*Original: "Oh, can we eat first?"*]

1:03:23 COMEDOR

COMENSAL, *a Boris*

Su hermana y su Majestad parecen entenderse muy bien.

NAPOLEON, *a Sonja*

¿Me encuentra atractivo como hombre?

SONJA

Sí, creo que es su mejor cualidad.

NAPOLEON

¿Influye mucho en ello el que yo haya conquistado media Europa?

SONJA

Yo admiro aun más las conquistas sentimentales.

[*Original: "Oh, I'd say half my feelings. It evens out."*]

NAPOLEON

Me pregunto si usted sería más difícil de conquistar que Rusia.

SONJA

No soy tan pesada.

NAPOLEON

Iré a su habitación después de la cena.

SONJA

Bien. Yo iré a la suya.

1:03:55 BORIS LLEGA AL APOSENTO DE SONJA

Cuando se dispone a llamar a la puerta, un conspirador aparece a su espalda y le lanza un cuchillo, pero falla. Desde dentro, Sonja responde a la llamada del cuchillo.

SONJA

Adelante.

BORIS, *que no se ha percatado de nada*

¡Sonja, Sonja! He estado pensando en esto. ¡Es un asesinato! Si todo el mundo actuara así, el mundo estaría lleno de asesinos. ¿Sabes qué sería de la propiedad privada?

SONJA

Lo sé. Y si todo el mundo fuera al mismo restaurante, la misma noche y pidiera lo mismo sería el caos. ¡Pero no van!

BORIS

Yo hablo de asesinatos y ella me habla de cenas.

SONJA

Dijiste que no existe nada justo e injusto, es lo que tú escogiste.

BORIS, *coge la pistola*

¡Está bien! ¡Y ahora escojo el peligro!

SONJA

¿De veras?

BORIS

No, pero suena grandilocuente, ¿verdad?

SONJA

¡Oh, Boris! Si pudiéramos ser niños otra vez.

BORIS

Sí, claro. Pero niños franceses.

SONJA

¿Sabes que el único feliz mortal que he conocido es Berdykov, el tonto del pueblo?

BORIS

Bueno, es muy fácil ser feliz cuando la única preocupación en la vida es babear.

SONJA

¡Bésame!

BORIS

¿Qué beso quieres?

SONJA

El número ocho.

BORIS

El número ocho es el cuatro doble. Es fácil.

Mientras la besa alguien llama a la puerta.

SONJA

¡Ya voy, ya voy!

Bebe un trago de colonia y abre la puerta.

NAPOLEON

¿Está sola?

SONJA

Claro.

NAPOLEON

Creí haber oído voces.

SONJA

Estaba rezando.

NAPOLEON

Oí dos voces.

SONJA

Es que rezo y me contesto.

NAPOLEON, *muestra una botella y dos copas que ha traído*

¡Champagne! ¡De Francia!

SONJA

¡Oh, se ha traído todo el equipo!

Se sientan en un sofá.

NAPOLEON, *brinda*

Por sus ojos.

SONJA

Por su perfecta nariz.

NAPOLEON

Mi lujuria no conoce límites. ¿Vamos a la cama?

SONJA

¿A la cama? ¿A qué cama?

NAPOLEON

Perdone mi prisa. Siempre he oído decir que la sangre española es la más ardiente.

SONJA

La mía la he puesto a refrescar para el verano.

NAPOLEON

Dejo a usted la iniciativa.

SONJA

Bien. ¿Por qué no nos lo tomamos con calma? No querrá acabar tan pronto. Estaría de vuelta en su habitación antes de medianoche.

NAPOLEON

Es usted tentadora. [*La besa en el cuello*]

SONJA

¡Oh, por favor, Majestad!

NAPOLEON

Llámame Napoleón.

SONJA

Sí, te agradezco la confianza. [*Original: "You can call me Napoleon, too."*]

NAPOLEON

No he conocido una mujer como tú. Descansaría mi cabeza sobre tu hombro para siempre.

SONJA

¡Ay, qué risa! Si hay suerte descansarás para siempre. Majestad... [*Se vuelca sobre él. Detrás del sofá, Boris carga la pistola. Pero cuando va a disparar se cae con estrépito del mueble donde se ha subido*]

NAPOLEON, *que era algo sordo, mira hacia el lado contrario de donde se produjo el ruido*

¿Qué ha sido eso?

SONJA

¡Oh, es la brisa!

NAPOLEON

¿La brisa? [*Original: "A breeze with mice."*]

SONJA

La brisa o los ratones, ¿qué más da? Sonríe.

NAPOLEON

Si yo tuviera una mujer como tú en lugar de mi esposa sería capaz de conquistar toda Europa.

Tras el sofá, Boris sigue forcejeando con el arma hasta que se le escapa de las manos y rompe algo. Napoleón vuelve a mirar hacia el lado equivocado.

NAPOLEON

¿Y eso qué ha sido?

SONJA

¿Qué ha sido el qué? Debe de ser la puerta del baño que se abre y se cierra.

NAPOLEON

He de tener mucho cuidado. Los rusos quisieran verme muerto. Corro grandes riesgos en territorio ocupado. Los asesinos me rodean. Cada día se producen atentados con muertos.

De nuevo aparece Boris detrás del sofá. Ha recuperado la pistola, pero sigue sin ser capaz de cargarla.

SONJA

¡Oh, sí! Ése es el precio que uno paga por el poder político.

NAPOLEON

Sí, tengo la vida pendiente de un hilo. Por eso disfruto cada minuto contigo, cada segundo significa algo para mí, así que cuanto antes... [*Mira hacia atrás, pero en ese momento Boris se ha agachado*] consumemos nuestro amor más feliz seré. [*La abraza. Boris le apunta a la cabeza*]

SONJA

¡Venga, vamos!

BORIS, *que no consigue disparar*
No puedo.

Napoleón se vuelve al oír la voz.

NAPOLEON, *como quien reprime a un niño*
¡Don Francisco!

SONJA

¡Dispara!

NAPOLEON,

No juegue con pistolas, ya es usted mayorcito.
[*Original: "Put down that pistol. She's over..."*]

BORIS

¡Usted es un tirano y un dictador provocador de guerras!

NAPOLEON, *impertérrito ante el arma*
¿Por qué recuerda ahora mis méritos?

SONJA, *desesperada*
¡Mátalo!

NAPOLEON

¡A mí la guardia!

Mientras Napoleón trata de quitarle la pistola a Boris, Sonja lo golpea con la botella de champagne.

SONJA

¡Boris, no estamos aquí de vacaciones!

BORIS

No puedo matarlo, es un ser humano. Además, mancharía de sangre la alfombra.

SONJA

¡Dame esa pistola!

Sonja apunta a Napoleón, desvanecido, pero duda.

BORIS, *desafiante*
Dispara. No es tan fácil, ¿eh?

SONJA
¿Y por qué? ¿Por qué no puedo hacerlo?

BORIS
Porque es moralmente erróneo.

SONJA
¿Te importaría definir tus conclusiones?

BORIS
Aquí hay implicado un imperativo moral.

SONJA
¿Dónde? ¿Dónde está ese imperativo moral?

BORIS
Matando a Napoleón es como si te mataras tú misma, porque nosotros estamos implicados en una especie de absoluto total.

SONJA
¿Qué dices? Esto no es un absoluto total, eres panteísta otra vez, ¿sabes?

BORIS
¿Qué tiene de panteísta? ¿Qué tiene de panteísta? Estamos todos relacionados universalmente con una unidad superior. [*Napoleón empieza a recuperarse*] Dale otro mamporro, está recobrando el conocimiento. [*Sonja golpea de nuevo a Napoleón*] Escucha, se trata de una cuestión ética.

SONJA
¡Vamos, Boris! ¿No irás a citar otra vez a santo Tomás de Aquino?

BORIS
Creo que él fue quien dijo: "Nunca debes matar a un hombre si eso supone quitarle la vida".

1:08:33 BORIS Y SONJA ESCAPAN ESCALERAS ABAJO

BORIS, *retenido por Sonja*
¿Qué pasa?

SONJA
¿No te das cuenta? Si no le detenemos incendiará media Europa.

BORIS
Bueno, quizá tengamos suerte y se quemén algunos envidiosos.
[*Original: "Maybe it'll be the half with our landlord in it."*]

SONJA
Boris. Por nuestros hijos.

BORIS
No tenemos hijos.

SONJA
Entonces, por nuestros padres.

BORIS
Tampoco tienen hijos.

SONJA
¡Voy a volver allí y lo mataré!

BORIS
¡Sonja!

SONJA
Sí.

BORIS
No. Está bien. Ve por el coche. Espérame fuera. Lo mataré.

1:08:57 BORIS JUNTO AL CUERPO CAÍDO DE NAPOLEÓN

BORIS, *a la cámara*

Ahí está. Si no lo mato hará la guerra a toda Europa. Pero, asesinar... ¿Qué diría Sócrates? Todos esos griegos eran homosexuales. ¡Vaya juergas que debían correrse! Seguramente tenían una casita en Creta para el verano.

- (a) Sócrates es un hombre.
- (b) Todos los hombres son mortales.
- (c) Todos los hombres son Sócrates.

Así que todos los hombres son homosexuales. Bueno, yo no soy homosexual, a pesar de que un día unos cosacos me silbaron y piropearon porque tengo un tipo que excita a unos y a otras y soy persuasivo. [*Original: "the kind of body that excites both persuasions."*] Pero algunos hombres son heterosexuales, y otros bisexuales, y los hay que no piensan para nada en el sexo y se hacen abogados. Lo que pasa es que yo veo todos los lados del problema. Soy demasiado lógico, lo sé, y el mundo no es lógico. Si fuera lógico ¿cómo iba a ser el viejo Nehamkin más joven que el joven Nehamkin? Yo ya desde niño sabía que el mundo tiene algo de loco, pero cada vez que lo decía me arreaban un guantazo. Así que tengo complejo de culpabilidad y estoy consumido por el remordimiento y sufro por la raza humana, y, por si fuera poco, además me ha salido una pupa en el labio que me está jorobando. No sé qué hacer, qué hacer, qué hacer.

De nuevo coge la pistola, pero en ese momento, el conspirador sale de un armario y dispara sobre Napoleón. Del sobresalto, a Boris se le dispara la pistola.

APPLEGATE, *con la guardia*
¡Arresten a este hombre por asesinato! Afortunadamente, sólo mató al doble.

BORIS, *llevado por dos guardias*

¡Yo ho he hecho nada! ¡Eh, eh! ¡No aprieten, no aprieten, que me hacen daño! Ya verán cuando en mi país se enteren de esto. No crean que Don Francisco se va a quedar tan tranquilo sin hacer nada. [Se cruzan con Don Francisco y su hermana] ¡Hombre, mira, allí está Don Francisco. ¡Es él! ¡Ha sido un error! Yo no he hecho nada. Él es Don Francisco.

1:11:03 BORIS ES ENCERRADO EN UNA MAZMORRA

BORIS, *off*

Milagrosamente, Sonja logró burlar a los franceses y escapar. Yo, sin embargo, fui arrojado a una húmeda celda en espera de ser ejecutado. [Original: "I, with my usual good luck, got thrown in a damp cell to await execution -my favourite pastime."] Por suerte era un calabozo francés, así que la comida no era mala. [Le llevan un carrito con una comida opípara] Se permitió a mi familia que me visitara.

PADRE

¿Recuerdas a Raskolnikov? ¿Aquel muchacho vecino nuestro?

BORIS

¿Sí?

PADRE

Mató a dos mujeres.

BORIS

¡Qué historia más desagradable!

PADRE

Bobick me lo contó. Se enteró por uno de los hermanos Karamazov.

BORIS

Debía de estar loco.

PADRE

Era un joven sin experiencia.

BORIS

¡Era un joven idiota!

PADRE

Se sintió ultrajado.

BORIS

Oí decir que era un sinvergüenza.

PADRE

Dicen que se parecía a ti.

BORIS

¡Vaya, qué original!

PADRE, *le enseña el pedazo de tierra*

Hijo, durante muchos años he guardado mi tierra para ti. ¡Hay una casa!

BORIS

Sí, es una casa muy bonita. Veo que no has desperdiciado tu vida.

PADRE

¡No dejes que pase a poder de gente extraña!

BORIS

No, no, descuida. ¿Sabes que eres un gran mequetrefe?

PADRE

El año que viene espero construir una casa para los huéspedes.

BORIS

¡Ah, una casita para los huéspedes! Con pista de tenis, una piscina, garaje... Sí. Ahora ve a descansar, que tengo una cita con Rasputín.

[*Original: "Oh, a little tiny guest house with a handball court and a little, little swimming pool for fleas or something? Yes, well, you'll want to get some rest in your rubber bedroom now."*]

1:12:26 BORIS EN SU CELDA

Suenan coros y sobre la pared se aparece una silueta alada.

BORIS

¿Quién eres?

ÁNGEL

Soy un ángel de Dios.

BORIS

Bromeas.

ÁNGEL

No temas, Boris. Tú has llevado una vida justa y, en el último instante, antes de la ejecución, el emperador te perdonará.

BORIS

¿De veras?

ÁNGEL

Hará un gran alarde de su generosidad y te habrán dado una lección, pero no serás ejecutado.

BORIS

Dios se ha acordado de mí. [*Original: "Then there is a God."*] Increíble. Moisés tenía razón. El que crea en Ti, en verdad será ungido de incienso y mirra y poseerá felicidad en abundancia, y morará en la casa del Señor durante seis meses con opción a compra. Pero el hombre perverso tendrá toda clase de problemas. Su lengua quedará pegada al paladar y hablará como una mujer. Y para más oprobio, ese ser ruin y perverso será entregado en manos de su enemigo aunque pague a los mejores abogados. [*Original: "whether they can pay the delivery charge or not."*] Y...

[*Se apaga la luz y dejan de oírse los coros*] Espera, no apagues, quiero decir más sobre el hombre perverso. Caminaré a través del valle de las sombras de la muerte, y luego... Rectifico, pensándolo bien, correré a través de las sombras de la muerte, porque corriendo se sale más pronto de ese valle. Y el que tenga limpias las manos y un corazón puro estará de acuerdo con mi libro. Pero el que haga el tonto con los animales en el granero tendrá que ser vigilado. Gracias.

Fundido en negro. Se abre la puerta y entran unos soldados.

OFICIAL

Vamos, Grushenko, sal. Anda.

BORIS, *relajado*

Llegáis tarde, muchachos. He estado esperando desde las seis y media.

OFICIAL

¡Qué raro que esté tan alegre.

BORIS

Eso es porque soy muy valiente. Voy pasando. [*Original: "You know how it is when you're extra brave. Probably not."*]

1:14:42 PATIO DEL CASTILLO

Un cartel publica los actos del día: una boda, la consulta de un dentista, la ejecución de Grushenko. Mientras Boris se dirige al paredón, se cruza con varias camillas en que retiran otros ejecutados.

BORIS

Mucho trabajo, ¿eh? ¿Ha habido liquidación? [*Rechaza la venda*] No, nada de vendas. Eso es para los cobardes. Quiero ver dónde me da la bala. Lo aprendí durante la guerra. Fui condecorado, ¿sabéis? Sí. [*Se frota las manos, algo nervioso*] ¡Ah! ¿Qué hace el emperador que no viene?

OFICIAL

¡Preparados!

BORIS

Acercaos un poco más muchachos, no vayáis a fallar. Os empapelarían. [*Original: "Don't miss. Looks bad on the report."*]

OFICIAL

¡Apunten!

BORIS, *muy nervioso*

¡Ah! ¡El emperador espera hasta el último instante! Qué gusto, qué dramático, qué socarrón el emperador.

OFICIAL

¡Fuego!

1:15:20 NATASHA Y SONJA

NATASHA

Es una situación muy complicada, prima Sonja. Yo estoy enamorada de Alexei. Y Alexei quiere a Alicia. Alicia es la amante de Lev. Lev ama a Tatiana. Tatiana ama a Simkin. Simkin me quiere a mí. Y yo quiero a Simkin, pero de un modo distinto a Alexei. Alexei quiere a Tatiana como a una hermana. La hermana de Tatiana quiere a Trigorin como a un hermano. El hermano de Trigorin es el amante de mi hermana, que le gusta físicamente, pero no espiritualmente.

SONJA, *aburrida*

Natasha, se está haciendo tarde.

NATASHA

Los obreros de Mishkin y Mishkin se acuestan con las empleadas de Taskov y Taskov.

SONJA

Natasha, amar es sufrir. Para evitar el sufrimiento no se debe amar. Pero entonces se sufre por no amar. De modo que amar es sufrir, no amar es sufrir y sufrir es sufrir. Si para ser feliz hay que amar, para ser feliz hay que sufrir. Pero sufrir hace a uno infeliz. Por lo tanto para ser infeliz uno debe amar, o amar para sufrir, o sufrir de tanta felicidad. Y dejémoslo, que es un lío.

NATASHA

Yo no quiero casarme nunca. Sólo quiero divorciarme.

SONJA

¡Oh, mira, mira! ¡Es Boris!

[A través de la ventana puede ver a Boris en compañía de la muerte]

¡Boris, Boris! ¿Qué ha ocurrido?

BORIS

Me han fastidiado.

SONJA

¿Cómo?

BORIS

No lo sé. Vino una visión a decirme que iba a ser perdonado y me fusilaron.

SONJA

Tú has sido el gran amor de mi vida.

BORIS

Muchas gracias, te quedo reconocido. Pero ahora perdóname, estoy muerto.

SONJA

¿Y cómo te sientes ahí?

BORIS

¿Que cómo me siento? Recuerdas el pollo del restaurante Tresky?

SONJA

Sí.

BORIS

Pues peor.

Boris se despide y se aleja. Sonja cierra la ventana y reflexiona.

SONJA

Peor que el pollo del restaurante Tresky. En fin, la vida continúa. Las últimas luces trémulas del crepúsculo se ocultan ya rápidamente. Sólo es mediodía. Pronto estaremos cubiertos de trigo.

NATASHA

¿Has dicho trigo?

SONJA, NATASHA, *al unísono*

Trigo.

BORIS, *a cámara (epílogo)*

Trigo. Estoy muerto y están hablando de trigo. La cuestión es: ¿he aprendido yo algo de la vida? Tan sólo que los seres humanos están divididos en mente y cuerpo. La mente abarca todas las aspiraciones nobles, como poesía y filosofía. Pero es el cuerpo el que se divierte. Lo importante, creo yo, es no ser un amargado. Resulta que hay Dios, y no creo que sea injusto. [*Original: "If it turns out that there is a God", si resulta que hay Dios.*] Lo peor que se puede decir de él es que ha tenido poco éxito con nosotros. [*Original: "He's an underachiever", es un inepto.*] Al fin y al cabo hay cosas mucho peores que la muerte. Si han tenido que aguantar alguna vez a un agente de seguros lo comprenderán perfectamente. El quid de la cuestión está en no pensar en la muerte como un fin, sino en ver a la muerte como el modo más efectivo de reducir gastos. [*Original: "a very effective way".*] Y, en cuanto al amor, no sé qué quieren que les diga. No es la cantidad de relaciones sexuales lo que cuenta, sino la calidad. Claro que si la cantidad es menor de una cada ocho meses yo lo pensaría mejor. Bueno, hasta la vista, amigos míos. ¡Adiós!

[OTROS SCRIPTS Y RESEÑAS DE WOODY ALLEN](#)